

Отзыв

научного руководителя, доктора педагогических наук, профессора кафедры теории и практики французского языка и перевода ФГБУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им.Н.А. Добролюбова» Поршневой Елены Рафаэлевны о работе Стрекаловской Юлии Олеговны, представившей к защите диссертацию на тему «Формирование базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия» по специальности 13.00.02 - Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования)

Ю.О. Стрекаловская в 2014 г. закончила с отличием переводческий факультет Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А.Добролюбова по специальности 031202 «Перевод и переводоведение» с присвоением квалификации «Лингвист, переводчик (французский и английский языки)». В 2018 г. закончила аспирантуру НГЛУ им. Н.А. Добролюбова по направлению подготовки 44.06.01 – Образование и педагогические науки. Сроки обучения: 2015-2018 гг. Квалификация: Исследователь. Преподаватель-исследователь.

До поступления в аспирантуру Ю.О. Стрекаловская работала в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова лаборантом ресурсного центра переводческого факультета (с 2014 г.), а затем совмещала обучение в аспирантуре с работой в должности ассистента кафедры теории и практики французского языка и перевода переводческого факультета. Опыт практической работы дал возможность основательно проверить гипотезу и провести опытное обучение на разных уровнях переводческой подготовки. В настоящее время Ю.О. Стрекаловская занимает должность ассистента кафедры теории и практики французского языка и перевода Высшей школы перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Ведет занятия практически по всем переводческим дисциплинам: устный перевод, письменный перевод, специальный (технический) и коммерческий переводы, устный технический перевод, семинары по дисциплинам «Системы автоматизации перевода» и «Информационные технологии в переводческой деятельности»; преподает практику французского языка на II курсе бакалавриата, IV курсе специалитета, дисциплину «Проф. подязык науки и техники» на III курсе бакалавриата. Ю.О. Стрекаловская также вела занятия в рамках дополнительных образовательных программ «Деловой французский язык» и «Синхронный перевод (французский язык)». С 2018 г. исполняет обязанности секретаря кафедры.

Ю.О. Стрекаловская выбрала тему своего исследования, основываясь не на теоретических сведениях о переводческой профессии, а как практикующий профессионал, досконально знакомый с изучаемой сферой деятельности. Имеет семилетний опыт профессионального переводчика, как в письменных, так и устных видах перевода. Для ее исследования важно, что она признана одним из лучших переводчиков-синхронистов и специалистов последовательного перевода Приволжского региона. Она сотрудничает с департаментом внешних связей Нижегородской области, культурно-просветительской организацией «Альянс Франсез НН», переводческим бюро «Альба» и др. Ю.О. Стрекаловская — неизменный переводчик на всех международных мероприятиях городского и областного масштаба.

Хочется подчеркнуть, что Ю.О. Стрекаловская самостоятельно выбрала тему своего диссертационного исследования, посвятив его решению актуальнейшей методической задачи, связанной с оптимизацией базового переводческого образования. Тема получила одобрение на заседании кафедры теории и практики французского языка и перевода как тесно связанная с практикой обучения на начальном переводческом этапе и перспективная в научном плане.

Следует отметить, что Ю.О. Стрекаловская начала работать по данной теме с начала обучения в аспирантуре, активно участвуя в организации и проведении профессионально-направленных внеаудиторных мероприятий кафедры, вела курс синхронного перевода, что впоследствии послужило основой для дальнейших научных исследований. В ходе написания диссертационного исследования Ю.О. Стрекаловская принимала участие в организации и проведении 6 имитационно-деловых переводческих игр, организованных на международных научных конференциях переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Ознакомившись с широким кругом методической и психолого-педагогической научной литературы, проанализировав свой личный опыт педагогической работы со студентами третьего и четвертого (бакалавриат) и пятого курсов (специалитет) курсов, Ю.О. Стрекаловская разработала и апробировала методику моделирования аутентичных ситуаций при обучении будущих переводчиков.

Результаты проведенного исследования обсуждались на международных и региональных научных конференциях и круглых столах (Москва 2015 г., 2017 г., 2020 г., Воронеж 2018 г., Нижний Новгород 2018 г., Тамбов 2018 г., Тверь 2018 г., Челябинск 2020 г.), а также были отражены в 11 публикациях, три из которых изданы в журналах, включенных в реестр Минобрнауки России, одна — в издании, проиндексированном в международной базе данных Web of Science. В 2018 году

Ю.О. Стрекаловская принимала участие в международном семинаре Директора Высшей школы переводчиков Парижа (ESIT) Т. Бодровой. В период с марта по июнь 2020 г. разработанная методика формирования базовой компетенции устного переводчика применялась в рамках дистанционного обучения устному переводу, где также продемонстрировала свою результативность.

Ю.О. Стрекаловскую отличает значительный научный кругозор, острый ум, способность формулировать и последовательно развивать тему исследования, делать самостоятельные выводы и необходимые обобщения. За время обучения в аспирантуре она проявила себя как человек вдумчивый, самостоятельно мыслящий, работоспособный, креативный, с богатым воображением и высоко развитым чувством ответственности, прекрасно владеющий родным, французским и английским языками.

Ю.О. Стрекаловская имеет несомненную склонность к научной деятельности, в которой проявляет творческий подход и независимость мышления. Она дисциплинирована, ответственна как в преподавательской, так и в научно-исследовательской работе. Работая над диссертационным исследованием, всегда была внимательна к рекомендациям научного руководителя.

Все вышеизложенное позволяет рекомендовать Ю.О. Стрекаловскую как перспективного исследователя в своей области, достойного присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания.

Научный руководитель:

Доктор пед. наук, профессор
кафедры теории и практики французского языка и перевода
ФГБУ ВО НГЛУ им. Н.А. Добролюбова
Е.Р. Поршнева

